

第12回日ソ沿岸市長会議コミュニケ

1989年11月10日から17日まで、日ソ沿岸市長会の招待により、A. S. バンチェンコ 全ソ対外都市関係協会ハバロフスク支部長、ハバロフスク市執行委員会議長を団長とするソ連邦極東・東シベリアの諸都市執行委員会議長代表団が日本に滞在した。

山形市に於いて定例となった第12回日ソ沿岸市長会議が開催された。

会議には日本側から釧路市収入役 坂野 哲、青森市長 佐々木誠造、秋田市長 高田景次、男鹿市長 菅原慶吉、本荘市長 小番宜一、山形市長 金澤忠雄、酒田市長 相馬大作、新潟市長 若杉元喜、豊栄市長 小川竹二、柏崎市長 飯塚 正、上越市助役 佐藤英一、新潟市長 渡辺一雄、高岡市商工労働部長 菓子博明、金沢市長 江川昇、七尾市長 石垣 宏、福井市長 大武幸夫、敦賀市長 高木孝一、舞鶴市長 町井正登が、ソ連側からハバロフスク市執行委員会議長 A. S. バンチェンコ、ホルムスク市執行委員会議長 A. P. アクショーノフ、ジェレズノゴルスク・イリムスキー市執行委員会議長 B. G. アレクセーエフ、ブラーツク市執行委員会議長 V. I. ヴェルシニン、ナホトカ市執行委員会議長 V. S. グネズディロフ、ウラジオストク市執行委員会議長 K. P. ドゥーロフ、ノヴォシビルスク市執行委員会議長 I. I. インディノク、シェレホフ市執行委員会議長 E. N. カルポフ、ウラン・ウデ市執行委員会議長 V. K. ククシノフ、ネヴェリスク市執行委員会議長 I. P. ファルフディノフ、ポロナイスク市執行委員会議長 V. M. シャブラノフ、イルクーツク市執行委員会議長 Y. A. シクロバトとロシア共和国閣僚会議、全ソ対外友好文化団体連合会、ロシア共和国外務省の代表が参加した。

実務的、そして友好・相互理解の雰囲気のうちに行われた会議では、「日ソ両国都市間の友好・文化・経済関係の発展について」、「都市と自然環境の問題における都市間協力について」、「都市間の青少年交流について」が話し合われた。

日ソ双方の会議参加者は、1987年イルクーツクで行なわれた前回会議以降、世界で国際問題の解決への新しい取組の結果、大きな肯定的変化が起こったことを満足の念を持って確認した。

日ソ両国都市の代表は日ソ間に意見の不一致が存在することを認めつつ、現在日ソ平和条約の締結に向けてなされている努力を歓迎するものである。

会議参加者は姉妹都市運動への日ソ両国諸都市の参加が、都市の機関並びに市民間のさまざまな友好関係発展過程に相互理解と信頼強化のための客観的前提条件を創設し、地方自治、都市経営、科学、文化、教育、保健、環境保護等の分野での実務的協力を促進するものとの意見で一致した。都市の友好関係は本質的に肯定的なものであり、両国の相互関係を安定させ、両国民に恒久平和と安全を保証する運動の一つとなっている。

日ソ両国都市の代表は現代に於いて環境保護の問題が重要で緊急性を有すると述べた。環境問題は個々の都市、国、地域だけでなく、全人類の関心と呼ぶものである故に、その解決への道と効果的方策を見つけるための両面、そして多面的協力に基づく共同の努力、力と手段の集中が必要とされる。

双方の希望により市民同士の交流発展を最大限に促進しうるソ連と日本の地方自治体代表は、相互利益と隣り合う国民間の友好と協力発展への希求を充足させることを目的とし、都市間の友好関係の継続・強化を促進するため、姉妹都市の若い代表者たちに友好のバトンを渡す必要があると考え、青少年交流をあらゆる面で促進することを確認した。

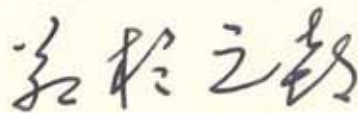
双方は、日本の日本海沿岸地域とソ連邦極東・東シベリア地域との間の沿岸貿易、地域経済協力発展の重要性を強調し、日本海沿岸諸港とソ連邦極東諸港の関係を強化する必要を認めた。

会議の結果、日ソ沿岸市長会と全ソ対外都市関係協会間に於いて日ソ両国都市間の協力を深化させる具体的第一歩として、研究、討議された事業計画が採択された。

ソ連側会議参加者は、日本側会議主催者と同僚によって示された日本での温かい友好的な歓迎に深甚なる感謝の意を表明した。

会議参加者は、定例となった第13回日ソ沿岸市長会議を1991年ソ連邦で開催することに合意した。

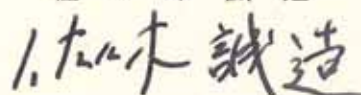
日ソ沿岸市長会代表幹事
新潟市長
若杉元喜



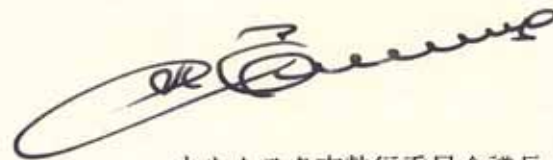
釧路市収入役
坂野哲



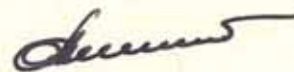
青森市長
佐々木誠造



全ソ対外都市関係協会ハバロフスク支部長
ハバロフスク市執行委員会議長
A. S. バンチェンコ



ホルムスク市執行委員会議長
A. P. アクショーノフ



ジェレズノゴルスク・イリムスキー市
執行委員会議長



新湊市長
渡辺 一雄

渡辺 一雄

イルクーツク市執行委員会議長
Y. A. シクロバト

Y. A. Shikubato

高岡市商工労働部長
菓子博明

菓子博明

金沢市長
江川 昇

江川 昇

七尾市長
石垣 宏

石垣 宏

福井市長
大武 幸夫

大武 幸夫

敦賀市長
高木 孝一

高木 孝一

舞鶴市長
町井 正登

町井 正登

1989年11月13日

山形市

日ソ沿岸市長会と全ソ対外都市関係協会ハバロフスク支部との間の
1989年から1991年の間に於ける協力と友好関係発展のための
事業計画

日ソ沿岸市長会と全ソ対外都市関係協会ハバロフスク支部は、互いに関係を持つ日本の日本海沿岸諸都市とソ連邦極東・東シベリア諸都市との間の長年にわたる友好関係を高く評価しながら、日本とソ連との間の関係を発展させる可能性を追求しつつ両国民間の平和強化と相互理解を増進する努力に鑑み、双方が信頼、平等、互恵の基礎の上に日本とソ連の各都市の間のパートナー・シップを強化することは、我々両国民間の相互理解を深めることを促し、日本とソ連との間の実りある協力の発展を促すことになるであろうと考える。

双方は今後とも既に存在している、又今後探求し得る都市間協力の新しい形態と方向を可能なかぎり強化していくであろう。

今回1989年から1991年の間に次のような事業を実施することに合意した。

- 一 日本側とソ連側都市間の経済界、工業・企業、並びに貿易・経済関係の諸機関に経済協力分野に於ける様々な提案と経済協力に関する情報を与え、これらの提案を可能な範囲で実現するための援助をあたえること。
- 一 日本の日本海沿岸地域とソ連邦極東・東シベリアの諸都市の間で、青年・学生生徒の平和祭典を開催すること。
- 一 日本の日本海沿岸とソ連邦極東・東シベリア諸都市のチームの参加を得て、“友好関係都市間の友好杯”をめざす野球大会を開催すること。
- 一 日本の日本海沿岸とソ連邦極東・東シベリア諸都市のダンス・グループの参加を得て、日ソ社交ダンス競技会を開催すること。
- 一 友好関係を維持している日ソ双方の都市間で、日本の日本海沿岸とソ連邦極東・東シベリアの諸都市にある高等教育機関で日ソ両都市の研修生の交換、学生の交換、専門家の交換を組織するよう促すこと。

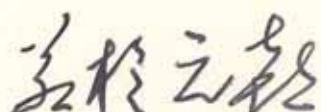
- 一 両国の都市間で青年、学生生徒の旅行に際し、それぞれの都市間で観光コースを創設する仕事に着手すること。

双方は、両者間で今後の協力を発展させる様々な提案を実現するため、恒常的な接触を持ち続け、日ソ双方の各々の都市間での友好関係を含め、これら事業計画を具体的に実現するため努力することに合意した。

日ソ沿岸市長会代表幹事

新潟市長

若杉元喜



全ソ対外都市関係協会ハバロフスク支部長

ハバロフスク市長

A. S. Панченко



1989年11月13日

山形市

КОММЮНИКЕ

X11 встречи председателей исполкомов городов
Восточной Сибири и Дальнего Востока СССР и
мэров городов Западного побережья Японии

По приглашению Ассоциации мэров городов Западного побережья Японии с 10 по 17 ноября 1989 года в Японии находилась делегация председателей исполкомов городов Восточной Сибири и Дальнего Востока СССР во главе с председателем Хабаровского отделения Ассоциации по связям советских и зарубежных городов, председателем Хабаровского горисполкома, А.С.Панченко.

В городе Ямагата состоялась очередная X11 встреча председателей горисполкомов Восточной Сибири и Дальнего Востока СССР и мэров городов Западного побережья Японии.

Во встрече приняли участие: с советской стороны - председатели горисполкомов городов Хабаровска - Панченко А.С., Холмска - Аксенов А.П., Железногорска-Илимского - Алексеев Б.Г., Братска - Вершинин В.И., Находки - Гнездилов В.С., Владивостока - Дулов К.П., Новосибирска - Индинок И.И., Шелехова - Карпов Е.Н., Улан-Удэ - Кукшинов В.К., Невельска - Фархутдинов И.П., Поронайска - Шапранов В.М., Иркутска - Шкуронат Ю.А., а также представители совета министров РСФСР, ССОД и МИД РСФСР; с японской стороны - Кусиро - заместитель мэра города, С.Сакано, Аомори - мэр города, С.Сасаки, Акитамэр города, К.Такада, Ога - мэр города, К.Сугавара, Хондзё - мэр города, Ё.Коцугаи, Ямагата - мэр города, Т.Канадзава, Саката - мэр города, Д.Соума, Ниигата - мэр города, Г.Вакасуги, Тоёсака - мэр города, Т.Огава, Касивадзаки - мэр города, Т.Иидзука, Дзёэцу - заместитель мэра города, Э.Сато, Синминато - мэр города, К.Ватанабэ, Такаока - Заведующий отделом торговли, промышленности и труда, Х.Каси, Канадзава - мэр города, Н.Эгава, Нанао - мэр города, Х.Исигаки,

Фукуи - мэр города, Ю.Оотакэ, Цуруга - мэр города, К.Такаги, Маидзуру, - мэр города, М.Матии.

На встрече, проходившей в обстановке делового сотрудничества, дружбы и взаимопонимания были обсуждены вопросы: "Изменяющийся мир и дружественные связи советских и японских городов в интересах обеих стран", "Сотрудничество между городами в решении экологических проблем", "Расширение молодежных обменов в рамках дружественных связей".

Советские и японские участники встречи с удовлетворением констатировали, что за время прошедшее с последней встречи в Иркутске в 1987 году в мире произошли большие позитивные изменения в результате нового подхода к решению международных проблем.

Представители советских и японских городов признавая, что существуют разногласия между СССР и Японией, приветствуют существующие в настоящее время усилия в направлении заключения мирного договора между двумя странами.

Участники встречи были единодушны в том, что движение породненных городов, участие в нем советских и японских городов создает объективные предпосылки для укрепления взаимопонимания и доверия в ходе развития разносторонних дружественных связей между органами власти и населением городов, способствует налаживанию делового сотрудничества в сферах городского самоуправления, городского хозяйства, науки, культуры, образования, здравоохранения, охраны окружающей среды и др. Дружественные связи городов являются существенным позитивным и стабилизирующим элементом в двухсторонних отношениях между странами, движении за обеспечение прочного мира и безопасности народов.

Представители советских и японских городов отметили важность и актуальность проблемы экологической безопасности в современном мире. Проблемы экологии затрагивают не только интересы отдельных

городов, стран и регионов, но и всего человечества и поэтому требуют совместных усилий и концентрации сил и средств на основе двухстороннего и многостороннего сотрудничества по нахождению путей и выработке эффективных мер для их решения.

Руководители местных органов самоуправления советских и японских городов, движимые обоюдным желанием максимального содействия развитию контактов и общения населения своих городов подтвердили свое стремление оказывать всяческое содействие молодежным обменам, считая необходимым передачу эстафеты дружбы молодым представителям породненных городов в качестве гарантии продолжения и углубления дружественных связей между городами на основе взаимного интереса, пользы и удовлетворения стремления к развитию дружбы и сотрудничества между народами двух соседних стран.

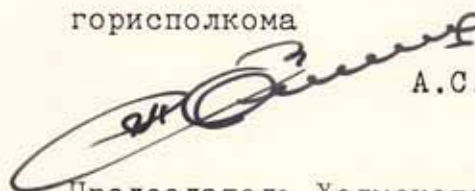
Обе стороны подчеркнули важность развития прибрежной торговли и регионального экономического сотрудничества между районами Восточной Сибири и Дальнего Востока СССР и Западного побережья Японии, и признали необходимость укрепления связей портов этих двух районов.

В результате состоявшейся встречи была разработана, обсуждена и принята программа сотрудничества между Хабаровским отделением Ассоциации по связям советских и зарубежных городов и Ассоциацией мэров городов Западного побережья Японии в качестве практического шага углубления сотрудничества между советскими и японскими городами.

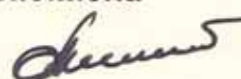
Советские участники встречи выразили глубокую благодарность японским организаторам встречи и коллегам за теплый и дружественный прием, оказанный им в Японии.

Участники встречи договорились, что очередная XIII встреча председателей горисполкомов Восточной Сибири и Дальнего Востока СССР и мэров городов Западного побережья Японии состоится в 1991 году в Советском Союзе.


Председатель Хабаровского
отделения Ассоциации по связям
советских и зарубежных городов,
председатель Хабаровского
горисполкома


А.С.Панченко

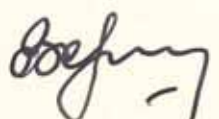
Председатель Холмского
горисполкома


А.П.Аксенов

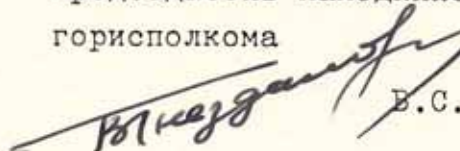
Председатель Железногорск-
Илимского горисполкома


Б.Г.Алексеев


Председатель Братского
горисполкома


В.И.Вершинин


Председатель Находкинского
горисполкома


В.С.Гнездилов

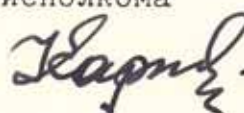
Председатель Владивостокского
горисполкома


К.П.Дулов

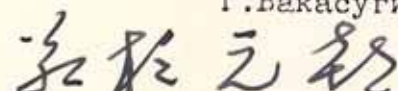
Председатель Новосибирского
горисполкома


И.И.Индинок

Председатель Шелеховского
горисполкома


Е.Н.Карпов

Председатель Ассоциации
мэров городов Западного
побережья Японии,
мэр города Ниигата

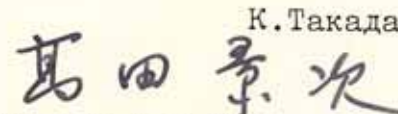
Г.Вакасуги

Заместитель мэра по финансовым
делам города Кусиро

С.Сакано

Мэр города Аомори

С.Сасаки

Мэр города Акита

К.Такада

Мэр города Ога

К.Сугавара

Мэр города Хондзё

Ё.Коцугаи

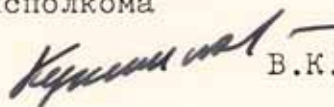
Мэр города Ямагата

Т.Канадзава

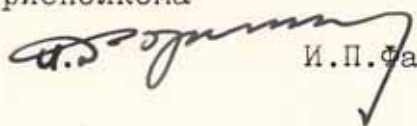
Мэр города Саката

Д.Соума


Председатель Улан-Удэнского
горисполкома


В.К.Кукшинов

Председатель Невельского
горисполкома


И.П.Фархутдинов

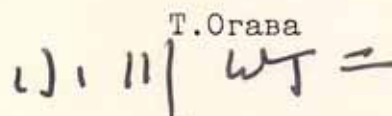
Председатель Поронайского
горисполкома


В.М.Шапранов

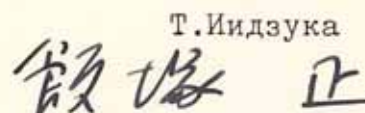
Председатель Иркутского
горисполкома


Ю.А.Шкуропат

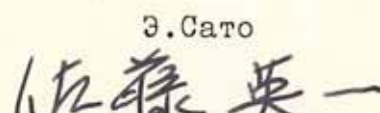
Мэр города Тоёсака

Т.Огава


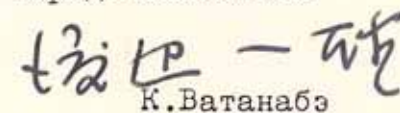
Мэр города Касивадзаки

Т.Иидзука


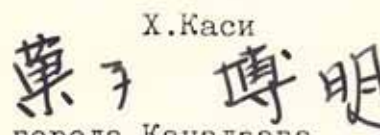
Заместитель мэра города Дзёэцу

Э.Сато


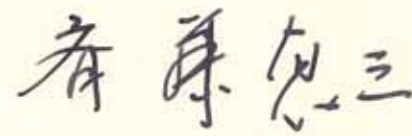
Мэр города Синминато



К.Ватанабэ

Заведующий отделом торговли,
промышленности и труда
муниципалитета города Такаока

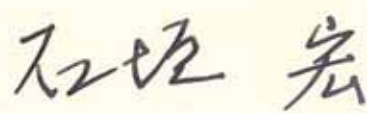
Х.Каси


Мэр города Канадзава



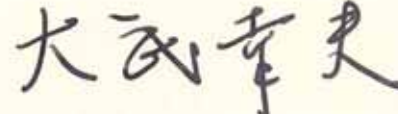
Н.Эгава 

Мэр города Нанао



Х.Исигаки

Мэр города Фукуи



Ю.Оотакэ

Мэр города Цуруга

高木 孝一

К.Такаги

Мэр города Маидзуру

代 椿 恒 規

М.Матии

13 ноября 1989 г.

г. Ямагата

П Р О Г Р А М М А

сотрудничества и развития дружественных связей между Хабаровским отделением Ассоциации по связям советских и зарубежных городов и Ассоциацией мэров городов Западного побережья Японии на период 1989 - 1991 гг.

Хабаровское отделение Ассоциации по связям советских и зарубежных городов и Ассоциацией мэров городов Западного побережья Японии, высоко оценивая многолетние дружественные связи между городами Сибири и Дальнего Востока СССР и городами Западного побережья Японии, которые они объединяют, исходя из стремления содействовать в рамках своих возможностей развитию отношений между СССР и Японией, делу упрочения мира и взаимопонимания между народами обеих стран, стороны глубоко убеждены в том, что интенсификация партнерских связей между советскими и японскими городами на основе доверия, равноправия и взаимной выгоды способствует углублению взаимопонимания между нашими народами и тем самым развитию плодотворного сотрудничества между СССР и Японией; стороны будут и далее по мере своих возможностей неуклонно укреплять уже существующие, а также изыскивать новые формы и направления сотрудничества между городами.

Достигнуто согласие осуществить следующие мероприятия в период 1989 - 1991 гг. :

- содействовать распространению среди деловых кругов, промышленных предприятий и торгово-экономических организаций советских и японских дружественных городов информации о предложениях и возможностях в области экономического сотрудничества, а также в пределах своей компетенции оказывать помощь в реализации таких предложений;

- провести фестиваль мира молодежи и школьников советских и японских городов Восточной Сибири и Дальнего Востока СССР и Западного побережья Японии,

- провести соревнования по бейсболу на "Кубок дружбы городов" с участием команд городов Восточной Сибири и Дальнего Востока СССР и Западного побережья Японии,


- организовать советско-японский конкурс бальных танцев с участием танцевальных пар городов Восточной Сибири и Дальнего Востока СССР и Западного побережья Японии,

- содействовать организации стажировки и научных обменов студентов и специалистов советских и японских городов, поддерживающих дружественные связи, в вузах городов Восточной Сибири и Дальнего Востока СССР и Западного побережья Японии,

- начать организационную работу по созданию туристических маршрутов по городам обеих стран, в том числе рассчитывая на участие в таких поездках молодежи и школьников.

Стороны договорились о том, что между ними будут поддерживаться постоянные контакты в целях оперативной подготовки предложений по дальнейшему развитию сотрудничества, содействия претворению в жизнь конкретных программ и мероприятий, в том числе и в рамках дружественных связей отдельных пар советских и японских городов-партнеров.

Председатель Хабаровского
отделения Ассоциации по связям
советских и зарубежных городов,
председатель Хабаровского
горисполкома


А.С.Панченко

Председатель Ассоциации
мэров городов Западного
побережья Японии,
мэр города Ниигата

Г.Вакасуги

13 ноября 1989 г.

г. Ямагата

